



Localization Maturity Model

Reifegradmodell für Übersetzungsdienstleistungen

Die KERN AG kennt die Bedürfnisse unterschiedlichster Branchen und Unternehmen hinsichtlich des Übersetzungs- und Lokalisierungsmanagements. Um Sie bei Ihren Anforderungen im Bereich der fremdsprachlichen Kommunikation optimal zu unterstützen, werden mittels eines Reifegradmodells der Ist-Zustand samt Stärken und Schwächen derzeitiger Praktiken und die angestrebte Verbesserung derselben erfasst und einem Spektrum technologie- und prozessbasierter Eigenschaften zugeordnet.

Nachfolgend werden Ihnen fünf Phasen des Localization Maturity Models¹ (LMM) aufgezeigt, wobei die Qualität und Produktivität mit jeder Stufe zunehmen:

LEVEL 1 Reaktiv

Bei einer **reaktiven** Vorgehensweise gibt es wenig festgelegte Prozesse, jedoch eine Vielzahl individueller Herangehensweisen, um auf Ihren aktuellen Übersetzungsbedarf zu reagieren. Eine Zentralisierung und Vereinheitlichung des Übersetzungsprozesses,

ggf. unter Verwendung eines Translation-Memory-Systems (TMS), sind i. d. R. erforderlich. Die KERN AG berät Sie hinsichtlich der Einsatzmöglichkeiten eines TMS und ermittelt gemeinsam mit Ihnen, wie Ihre globale Unternehmensstrategie bestmöglich umzusetzen ist.

LEVEL 2 Repetitiv

Befindet sich ein Unternehmen bereits in der **repetitiven** Phase, hat es wahrscheinlich bereits das eine oder andere größere Übersetzungsprojekt abgeschlossen. Es hat eventuell die Vorteile des Einsatzes von TMS, aber auch die Herausforderungen, die mit einem umfangreichen Übersetzungsprojekt einhergehen, erkannt und plant Übersetzungsprojekte sowie die dafür erforderlichen technischen und personellen Ressourcen effizienter. In dieser Phase unterstützt Sie die KERN AG beispielsweise durch die Auswahl eines geeigneten TMS und den Aufbau einer TM-Datenbank, die durchgängig für Folgeprojekte eingesetzt wird. Die Konsistenz der Übersetzungen und die terminologische Einheitlichkeit eines TM werden zusätzlich durch den Aufbau einer firmenspezifischen Terminologie ergänzt.

¹ In Anlehnung an das Localization Maturity Model von Common Sense Advisory, Inc.

LEVEL 3 Organisiert

Ist bereits ein zentralisierter Ansatz im Hinblick auf Ihre Übersetzungs- und Lokalisierungsprozesse zu erkennen und haben Sie unternehmensintern schon Mitarbeiter, die sich der Einführung von Standardprozessen für die mehrsprachige Kommunikation widmen, befinden Sie sich in der **organisierten** Phase des LMM. Im Rahmen einer engen Zusammenarbeit mit der KERN AG können Sie Ihre Prozesse weiterhin optimieren, bspw. durch die Bereitstellung von Portallösungen und Workflow-Management-Lösungen mit Anbindung an ein TMS und der Möglichkeit, kundenspezifische Terminologie unternehmensweit über ein Online-Terminologieportal verfügbar zu machen.

LEVEL 4 Optimiert

Sind Ihre Prozesse bereits **optimiert**, so ist es nun das Ziel, dass von der Optimierung auch weitere, angegliederte Unternehmensbereiche profitieren und die dem Übersetzungsprozess vor- und nachgelagerten Prozesse effizienter gestaltet werden. Hierbei spielen Schnittstellen zu Redaktions-, CMS-, PIM- sowie Authoring-Systemen eine maßgebliche Rolle, mit denen eine (Teil-)Automatisierung gewisser Abläufe erreicht wird.

LEVEL 5 Transparent

Unternehmen, die Ihre Übersetzungs- und Lokalisierungsprozesse **transparent** ausgestalten, haben sämtliche Abläufe im Rahmen eines QM-Programms detailliert dokumentiert. Diese letzte Phase steht für kontinuierliche Prozessoptimierung.

Detaillierte Kennzahlen in Bezug auf Prozesse, deren Effizienz und Qualität werden durchgängig erfasst und Ableitungen hieraus getroffen. Diese Phase wird am ehesten durch eine Kombination aus hochentwickelten Technologien, hochqualifizierten personellen Ressourcen und einem Full-Service-Dienstleister im Bereich der fremdsprachlichen Kommunikation wie der KERN AG, die Sie und Ihre Lokalisierungsprozesse unterstützt und mit weitreichender Erfahrung begleitet, erreicht.

Auf welchem Level im LMM befinden Sie sich derzeit? Die KERN AG berät Sie und entwickelt gemeinsam mit Ihnen eine Roadmap zur Erreichung Ihrer Ziele im Bereich der fremdsprachlichen Kommunikation zur Optimierung von Aufwand und Kosten.

Die Leistungen der KERN AG:

- Erfassung des Ist-Zustands bei der Erstellung multilingualer Medien und Einstufung gemäß des LMM
- Analyse und Dokumentation von Unternehmenszielen im Bereich der fremdsprachlichen Kommunikation
- Untersuchung von Prozessen und Kosten in verschiedenen Geschäftsbereichen des Unternehmens – Konzepte des Outsourcings
- Beratung zur Schaffung schlanker und effizienterer Prozesse bei der Erstellung fremdsprachiger Medien
- Erstellen eines konzernweiten, kundenspezifischen Gesamtkonzepts
- Implementierung der neuen Prozesse in Kombination mit den Dienstleistungen der KERN AG

KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main
Tel.: (069) 75 60 73-0, Fax: (069) 75 60 73-56 49
kern.frankfurt@e-kern.com · www.e-kern.com

Inland: Aachen (0241) 9 43 76 60 · Augsburg (0821) 3 43 28 60 · Berlin (030) 27 58 14 50 · Bielefeld (0521) 77 02 89 90 · Bochum (0234) 9 12 22 10 · Bonn (0228) 9 62 18 20 · Braunschweig (0531) 4 73 80 90 · Bremen (0421) 3 44 01 30 · Darmstadt (06151) 1 77 48 80 · Dortmund (0231) 1 69 77 · Dresden (0351) 48 67 07 80 · Duisburg (0203) 2 85 34 80 · Düsseldorf (0211) 32 40 93 · Essen (0201) 2 43 36 66 · Frankfurt/Main (069) 7 56 07 30 · Freiburg (0761) 20 85 37 90 · Friedrichshafen (07541) 9 54 80 10 · Hamburg (040) 65 06 79 90 · Hannover (0511) 99 00 60 · Heilbronn (07131) 20 39 70 · Ingolstadt (0841) 98 12 32 00 · Kaiserslautern (0631) 89 29 07 30 · Karlsruhe (0721) 83 18 35 70 · Kassel (0561) 71 28 20 · Kiel (0431) 98 26 06 70 · Köln (0221) 21 95 08 · Leipzig (0341) 2 11 79 45 · Mainz (06131) 96 02 30 · Mannheim (0621) 4 00 42 99 20 · Mönchengladbach (02161) 4 62 46 80 · München (089) 23 24 90 80 · Münster (0251) 49 09 33 40 · Nürnberg (0911) 9 93 38 40 · Offenbach (069) 9 79 47 25 90 · Regensburg (0941) 5 02 77 80-0 · Saarbrücken (0681) 99 30 80 · Schweinfurt (09721) 7 30 73 90 · Stuttgart (0711) 6 64 73 80 · Ulm (0731) 14 03 44 40 · Weil a. Rh. (07621) 1 67 29 30 · Wiesbaden (0611) 34 12 70 · Wuppertal (0202) 49 67 80 · Würzburg (0931) 3 04 69 20 **Ausland:** Amsterdam · Graz · Hong Kong · London · Lyon · New York · Paris · Salzburg · San Francisco · Warschau · Wien